Кафедра английской филологии и перевода СПбГУ

Аннотация

Магистерской диссертации

А.В. Ивановой

«Алгоритмы перевода правовых реалий, отсутствующих в языке перевода (на материале англо-русских переводов документов коммерческого права Великобритании»)

Данная магистерская диссертация посвящена анализу разных видов правовых реалий в текстах британской коммерческой документации и выявлению алгоритмов их перевода.

В настоящей работе рассматривается проблема перевода правовых реалий, отсутствующих в языке перевода. В работе понятие реалии рассматривается в широком лингвистическом понимании: анализируются как собственно лингвистические реалии (лексические, грамматические и пунктуационные), так и экстралингвистические (оформление и структура документа). Целью данного исследования является выявление алгоритма перевода различных правовых реалий. При работе с юридическими текстами важно вырабатывать определенные алгоритмы – типовые, закономерные способы перевода – для достижения эквивалентности на всех уровнях сообщения. Автор выявляет алгоритмы перевода правовых реалий на различных уровнях: формальном, структурном, лексическом, грамматическом и пунктуационном. На основании анализа документов устанавливается, что переводческие алгоритмы, как ряд последовательных действий переводчика, являются основой для формирования переводческой традиции.